

Jean-Louis BARREAU

Maître de Conférences

Discipline d'enseignement : Espagnol

Adresse électronique : Jean-Louis.Barreau@univ-montp3.fr

Établissement d'affectation : Université Paul Valéry

THÈMES DE RECHERCHE

Lexicologie et lexicographie bilingue – Linguistique comparée : marques phonographématiques, morpholexicologiques et grammaticales – Langue familière, populaire et argotique – Traduction humaine et Traduction Assistée par Ordinateur (Internet en particulier)

RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES ET PÉDAGOGIQUES

Responsable de plusieurs enseignements à Montpellier ainsi qu'à Béziers (Traduction spécialisée, Grammaire, Linguistique)

Maître de stage et directeur de recherches pour une dizaine d'étudiants en Master LEA Traductions

TRAVAUX ET PUBLICATIONS

- - 2008 : « Des langues étrangères dans les dictionnaires espagnols : leur poids respectif ». Article paru en décembre 2008 dans *L'enseignement de l'espagnol en France : réalités et perspectives* (Recherches valenciennoises n° 27, Presses Universitaires de Valenciennes, p. 221-243). ISSN : 0760-5641. ISBN : 978-2-905725-81-3.
- 2006 : « Des gallicismes en espagnol », dans *La Francophonie aujourd'hui*, Dir. : Christian CAMPS, CERC (Université de Montpellier-III) & Médias Forums Béziers, pp. 9-66. ISBN : 2-87802-422-2. Cette publication fait suite à une communication dans le cadre du colloque international *La Francophonie aujourd'hui*, qui a eu lieu le 12 mars 2005 au Centre Universitaire Du Guesclin de Béziers.
- 2004 : « L'espagnol à l'heure d'Internet », dans *Langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne*, Éd. : Henri BOYER, Paris, L'Harmattan, pp. 253-263. ISBN : 2-7475-6001-5. Cette publication fait suite à une communication dans le cadre du colloque international *La Méditerranée et ses langues*, qui a eu lieu du 20 au 23 mars 2002 à l'Université Paul Valéry (Montpellier-III).
- 2003 : « Quelques écarts syntaxique en espagnol actuel », dans *Norme linguistique et société*, Dir. : José Carlos HERRERAS, Presses Universitaires de Valenciennes, pp. 187-202. ISBN : 2-905725-64-8. Cette publication fait suite à une communication dans le cadre du colloque international *Norme linguistique et société*, organisé par le CRESLE (Centre de Recherches sur le Statut des Langues en Espagne), et qui s'est déroulé à Valenciennes du 9 au 11 décembre 1999.
- 2001 : « Des emprunts de l'espagnol péninsulaire aux autres langues européennes », dans les *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, n° 27. 3-4, Dir. : José Carlos HERRERAS,

Louvain-La-Neuve, Éd. Peeters, pp. 89-112. ISSN: 0771-6524. Cette publication fait suite à une communication dans le cadre du colloque international *Les langues de grande diffusion de l'Union Européenne*, organisé par le CRESLE, qui s'est déroulé à l'Université de Valenciennes les 20 et 21 mars 1997.

- 2000 : « *Ça, on traduits en espagnol ?* », article paru dans la revue *Iris*, Montpellier, Service des Publications de l'Université Paul Valéry, pp. 17-36. ISSN: 0291-2066.

- 2000 : « Tendances phonographématiques de l'espagnol populaire », article publié dans le cadre des *Miscellanées de langues et cultures romanes*, Brest, Université de Bretagne Occidentale, pp. 23-38. ISBN: 2-908195-06-2.

- 1999: *Une approche de la langue familière espagnole – Éléments de linguistique comparée*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 1127 p. ISBN: 2-284-00940-9. Thèse de doctorat réalisée sous la direction du professeur Albert BELOT (Université de Perpignan, 1995).

- 1992-1995: Participation à la mise à jour et à la réorganisation du *Dictionnaire d'usage d'espagnol contemporain* (Albert BELOT, 1996, Paris, Ellipses, 399 p.).

- 1990: Traduction en espagnol d'un roman français (voir ci-dessous). Cette adaptation partielle a donné lieu à plusieurs chapitres de linguistique comparée regroupés dans mon mémoire de Maîtrise d'Espagnol: «Intento de traducción al español, con sus comentarios, de *La petite infante de Castille*, de Henry de Montherlant», sous la direction du professeur Jack SCHMIDELY, de l'Université de Rouen.